



DWR/ADM 2026/017/2 „Wykorzystanie i analiza informacji w czynnościach operacyjno – rozpoznawczych dla wzmocnienia potencjału kadrowego Policji Granicznej Republiki Mołdawii”

**WARMIŃSKO – MAZURSKI ODDZIAŁ
STRAŻY GRANICZNEJ**

im. gen. bryg. Stefana Pasławskiego

Egz. pojedynczy

**ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT CENOWYCH
NA ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZEŃ USTNYCH
(KONSEKUTYWNYCH) I PISEMNYCH Z JĘZYKA
MOŁDAWSKIEGO/RUMUŃSKIEGO NA JĘZYK POLSKI ORAZ
Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK MOŁDAWSKI/RUMUŃSKI
o wartości szacunkowej poniżej kwoty 170 000,00 zł**

.....
(Kierownik wewnętrznej komórki zaopatrującej)

Dane Zamawiającego:

Warmińsko-Mazurski Oddział Straży Granicznej
ul. Gen. Władysława Sikorskiego 78
11-400 Kętrzyn
tel. (89) 750 33 85
wtiz.wmosg@strazgraniczna.pl

Wykonano: egzemplarz pojedynczy - a/a.
Wykonała: Agnieszka Kozłowska
Tel. (89) 750 33 85
Dnia 03.09.2026r.

I. Warunki udziału w zaproszeniu do składania ofert:

1. Ofertę należy złożyć: **do dnia 18.09.2026r.** na adres e-mail (skan): **sts.wtiz.wmosg@strazgraniczna.pl** lub za pośrednictwem biura podawczego Warmińsko-Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia prowadzonego zaproszenia do składania ofert, odstąpienia od podpisania zamówienia, możliwość niedokonania wyboru oferty oraz możliwość zmiany ilości asortymentu i prowadzenia negocjacji.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odrzucenia oferty złożonej po terminie określonym w punkcie 1 lub niezgodnej z treścią zaproszenia.
4. Zamawiający dopuszcza zapytania ze strony Wykonawców.
5. Zamawiający dopuszcza po terminie składania ofert przyjęcie od potencjalnych Wykonawców wyjaśnień (np. w zakresie omyłek pisarskich, błędów rachunkowych) lub uzupełnienie/poprawienie dokumentów.

II. Termin realizacji przedmiotu zamówienia: do dnia 27 listopada 2026r.

III. Osoby upoważnione do kontaktu:

Pani Anna SOBIECKA, te. 89 750 35 96 – opis przedmiotu zamówienia

Pani Agnieszka KOZŁOWSKA, tel. 89 750 33 85

IV. Opis przedmiotu zamówienia.

Przedmiotem zamówienia jest **świadczenie usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych) i pisemnych z języka moldawskiego/rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język moldawski/rumuński** w ramach obsługi szkoleń realizowanych przez Zamawiającego na rzecz Policji Granicznej Republiki Mołdawii. Świadczenie usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych) wykonywane będzie zgodnie z Harmonogramem usług tłumaczeniowych, stanowiącym załącznik nr 1 do umowy, zwanym dalej „Harmonogramem.”

1. Ogólne postanowienia dotyczące usługi tłumaczeń pisemnych:

- 1) Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka moldawskiego/rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język moldawski/rumuński.
- 2) Dokumenty przewidziane do tłumaczeń pisemnych, w tym: prezentacje multimedialne, materiały do ćwiczeń, ankiety i inne dokumenty niezbędne do właściwej realizacji przedsięwzięć będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z zakresu:
 - a) zapobiegania i zwalczania przestępczości transgranicznej z wykorzystaniem elementów analizy kryminalnej,
 - b) pozyskiwanie, gromadzenie oraz przetwarzanie informacji uzyskiwanych w ramach prowadzonych czynności operacyjno-śledczych,
 - c) przepisy dotyczące metod i form zwalczania przestępczości granicznej, w tym o charakterze zorganizowanym,
 - d) współpraca międzynarodowa w zakresie wymiany informacji oraz podejmowania wspólnych działań ukierunkowanych na przeciwdziałanie oraz zwalczanie przestępczości transgranicznej,
 - e) wykorzystanie produktów analiza ryzyka w ramach realizacji zadań związanych z ochroną granic państwowej oraz przeciwdziałaniu nielegalnej migracji.
- 3) Szacunkowa łączna ilość stron przewidzianych do tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język moldawski/rumuński i z języka moldawskiego/rumuńskiego na język polski obejmie łącznie nie więcej niż 200 stron, gdzie za stronę tłumaczenia zwykłego przyjmuje się 1800 znaków typograficznych liczonych ze spacjami.
- 4) Dokumenty do przetłumaczenia lub weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w formacie .pdf, .doc, .docx lub .odt w formie elektronicznej.
- 5) Przetłumaczone i zweryfikowane teksty będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Stronę.
- 6) Usługa tłumaczeń pisemnych będzie realizowana każdorazowo na podstawie zleceń tłumaczenia pisemnego przesłanych Wykonawcy drogą elektroniczną. Zamawiający szacuje, że średnio jedno zlecenie tłumaczenia

pisemnego nie przekroczy 10 stron tekstu, w rozumieniu pkt 3. Wykonawca wykona zlecenie tłumaczenia pisemnego w czasie nie dłuższym niż 24 godziny od chwili przesłania tekstu do tłumaczenia przez Zamawiającego.

7) W przypadku wątpliwości, w zakresie brzmienia treści tłumaczonych materiałów, Wykonawca dokona właściwych uzgodnień z Zamawiającym.

2. Ogólne postanowienia dotyczące usługi tłumaczeń ustnych (konsekwentnych):

1) Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń ustnych (konsekwentnych) z języka mołdawskiego/rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język mołdawski/rumuński podczas szkoleń oraz spotkań poza szkoleniowych.

2) Tłumaczenia ustne (konsekwentne) będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z zakresu:

- a) zapobiegania i zwalczania przestępczości transgranicznej z wykorzystaniem elementów analizy kryminalnej,
- b) pozyskiwanie, gromadzenie oraz przetwarzanie informacji uzyskiwanych w ramach prowadzonych czynności operacyjno-śledczych,
- c) przepisy dotyczące metod i form zwalczania przestępczości granicznej, w tym o charakterze zorganizowanym,
- d) współpraca międzynarodowa w zakresie wymiany informacji oraz podejmowania wspólnych działań ukierunkowanych na przeciwdziałanie oraz zwalczanie przestępczości transgranicznej
- e) wykorzystanie produktów analiza ryzyka w ramach realizacji zadań związanych z ochroną granicy państwowej oraz przeciwdziałaniu nielegalnej migracji.

3) Zakłada się realizację przedsięwzięcia, obejmującego łącznie nie więcej niż 20 dni usługi tłumaczenia ustnego.

4) W ramach przedmiotu zamówienia przewiduje się realizację 2 edycji szkoleń w Mołdawii (każda trwająca 5 dni szkoleniowych) oraz 2 edycji szkoleń w Polsce/Kętrzynie (każda trwająca 5 dni szkoleniowych).

V. Warunki zamówienia:

1. Cena ofertowa zawiera wszystkie koszty i opłaty, jakie Wykonawca poniesie w związku z wykonywaniem przedmiotu zamówienia tj. wynagrodzenie za usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych, koszty: zakwaterowania, wyżywienia, biletów komunikacji międzynarodowej i krajowej oraz inne koszty niezbędne do właściwej realizacji zamówienia, w tym wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do tłumaczeń wykonanych przez Wykonawcę w ramach umowy.
2. Termin realizacji przedmiotu zamówienia: **do dnia 27 listopada 2026r.**
3. **Formularz ofertowy musi być podpisany przez Wykonawcę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy w obrocie prawnym w sposób umożliwiający identyfikację osób, które złożyły podpisy w jego imieniu (np. wraz z imiennymi pieczętkami tych osób).**
4. **W przypadku złożenia podpisu przez osoby upoważnione do podpisania oferty należy dołączyć pełnomocnictwo. Treść pełnomocnictwa powinna dokładnie określać zakres umocowania oraz dane mocodawców i pełnomocnika.**
5. Pozostałe warunki przedmiotu zamówienia zawarte zostały w projekcie umowy, stanowiącym **Załącznik nr 2** do niniejszego zaproszenia.
6. Zamawiający informuje, że stosuje mechanizm podzielonej płatności zgodnie z art. 108 a-d ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t.j. Dz. U. z 2025 r. poz. 775 ze zm.).
7. Wykonawca oświadcza, że nie znajduje się na liście osób i podmiotów względem, których zgodnie z ustawą z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t. j. Dz.U.2025.514) stosuje się środki sankcyjne.

8. W przypadku wysłania korespondencji e-mailem (np. dot. pytań przedmiotu zamówienia, złożenia oferty) prosimy o telefoniczne upewnienie się pod numerem telefonu 89 750 30 94 lub 797 337 414, że została ona otrzymana przez Zamawiającego. Może się zdarzyć, że centralnie funkcjonujące zabezpieczenie antyspamowe uzna adres e-mail Wykonawcy za spam i dokona blokady korespondencji.

VI. Wymagane dokumenty.

Podpisany formularz ofertowy.

VII. Załączniki:

Załącznik Nr 1 – Formularz ofertowy

Załącznik Nr 2 – Projekt umowy

VIII. Kryterium oceny ofert.

Za najkorzystniejszą z ofert Zamawiający uzna ofertę o najniższej cenie spośród złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu.

IX. RODO

Informacja o przetwarzaniu Pana/Pani danych osobowych znajduje się na stronie Warmińsko-Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej pod adresem:

<http://wm.strazgraniczna.pl/wm/rodo/28503,RODO.html>

U W A G A:

Zamawiający nie udzieli zamówienia Wykonawcom znajdującym się na liście osób i podmiotów względem, których zgodnie z ustawą z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t. j. Dz.U.2025.514) stosuje się środki sankcyjne.

Załącznik Nr 1

FORMULARZ OFERTOWY

....., dnia 2026 r.

.....
(Wykonawca)

**WARMIŃSKO-MAZURSKI
ODDZIAŁ STRAŻY GRANICZNEJ
ul. Gen. Władysława Sikorskiego 78
11-400 Kętrzyn**

**Oferuję świadczenie usług
na rzecz Warmińsko-Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej
11-400 Kętrzyn, ul. Gen. Władysława Sikorskiego 78**

Lp.	Zakres tłumaczeń	J.m.	Ilość	Cena brutto za jednostkę miary w PLN	Wartość całkowita Brutto w PLN (iloczyn kolumny 4 i 5)	Wartość całkowita brutto w PLN
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenia pisemne	Strona tekstu	200			
2	Tłumaczenia ustne / konsekwentne	Dzień pracy tłumacza	20			
Cena ofertowa (suma wartości całkowitych brutto poz. 1-2):						

Osoba do kontaktów ze strony Wykonawcy:

- tel. kontaktowy: e-mail:

Oświadczam, że:

- 1) zapoznałem się z opisem przedmiotu zamówienia oraz warunkami umowy i nie wnoszę zastrzeżeń;
- 2) wyrażam zgodę na potrącenie w rozumieniu art. 498 i 499 kodeksu cywilnego powstałych wierzytelności, w tym z tytułu kar umownych określonych w niniejszych warunkach zamówienia, z jakiegokolwiek należności Wykonawcy – z tym, że potrącenie to może dotyczyć także zobowiązań niewymagalnych. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że powyższe nie zostało złożone pod wpływem błędu, ani nie jest obarczone jakąkolwiek inną wadą oświadczenia woli skutkującą jego nieważnością;
- 3) nie znajduję się na liście osób i podmiotów względem, których zgodnie z ustawą z dnia 13 kwietnia 2022r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t. j. Dz.U.2025.514) stosuje się środki sankcyjne.

.....
(podpis Wykonawcy)

PROJEKT UMOWY

Umowa Nr

zawarta w dniu w Kętrzynie, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Warmińsko – Mazurskim Oddziałem Straży Granicznej, ul. Gen. Władysława Sikorskiego 78, 11-400 Kętrzyn posiadającym NIP: 742-000-73-89, REGON: 510207605, zwanym dalej **Zamawiającym**, reprezentowanym przez:
Komendanta Warmińsko-Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej:

przy kontrasygnacie:

- Głównego Księgowego Warmińsko-Mazurskiego
Oddziału Straży Granicznej,

w uzgodnieniu z:

- Komendantem Centrum Szkolenia
Straży Granicznej w Kętrzynie,

a

.....,
reprezentowaną przez:

zwanym w dalszej części niniejszej umowy **Wykonawcą**,
oraz zwanymi dalej łącznie **Stronami** lub z osobna **Stroną**, o następującej treści:

§ 1. Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest **świadczenie usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych) i pisemnych z języka mołdawskiego/rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język mołdawski/rumuński** w ramach obsługi szkoleń realizowanych przez Zamawiającego na rzecz Policji Granicznej Republiki Mołdawii. Świadczenie usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych) wykonywane będzie zgodnie z Harmonogramem usług tłumaczeniowych, stanowiącym **załącznik nr 1** do umowy, zwanym dalej „Harmonogramem”.
2. Szczegółowy sposób realizacji usług stanowiących przedmiot umowy został określony w opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym **załącznik nr 2** do umowy, zwanym dalej „OPZ”.

§ 2. Termin i warunki realizacji umowy

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony i obowiązuje **od dnia jej zawarcia do dnia 27 listopada 2026r.**
2. Jednostką rozliczeniową w przypadku tłumaczeń pisemnych jest strona tekstu, licząca nie więcej niż 1800 znaków typograficznych liczonych ze spacjami.
3. Jednostką rozliczeniową w przypadku tłumaczeń ustnych (konsekwentnych), jest dzień pracy tłumacza, rozumiany jako świadczenie usługi zgodnie z Harmonogramem, uwzględniającym zajęcia szkoleniowe, przerwy między zajęciami oraz organizację czasu poza szkoleniem. Tłumacz pozostaje do dyspozycji Zamawiającego przez cały czas trwania danego przedsięwzięcia, jednakże nie dłużej niż 12 godzin dziennie,

wliczając spotkania pozaszkoleniowe (np. wyjazdy terenowe, uroczyste kolacje, spotkania z kadrami podmiotu w którym realizowane są przedsięwzięcia objęte projektem).

4. Przedmiot umowy w zakresie tłumaczeń pisemnych obejmuje łącznie **nie więcej niż 200 stron tekstu**, w rozumieniu ust. 2.
5. Usługa tłumaczeń pisemnych będzie realizowana każdorazowo na podstawie zleceń tłumaczenia pisemnego przesłanych Wykonawcy drogą elektroniczną. Zamawiający szacuje, że średnio jedno zlecenie tłumaczenia pisemnego nie przekroczy 10 stron tekstu, w rozumieniu ust. 2. Wykonawca wykona zlecenie tłumaczenia pisemnego w czasie nie dłuższym niż 24 godziny od chwili przesłania tekstu do tłumaczenia przez Zamawiającego.
6. Przedmiot umowy w zakresie tłumaczeń ustnych w rozumieniu ust. 3 obejmuje **nie więcej niż 20 dni pracy tłumacza** w ramach:
 - 1) 2 edycji szkoleń na terenie Mołdawii (w ramach każdej - 5 dni pracy tłumacza),
 - 2) 2 edycji szkoleń w Polsce w siedzibie CSSG w Kętrzynie (w ramach każdej - 5 dni pracy tłumacza).
7. Usługa tłumaczeniowa w zakresie tłumaczeń ustnych / konsekwentnych będzie wykonywana każdorazowo w terminach i miejscach wynikających z Harmonogramu.
8. Terminy określone w Harmonogramie nie uwzględniają czasu niezbędnego na podróż do/z miejsca realizacji usług.
9. Strony ustalają, iż daty oraz miejsca realizacji usług tłumaczeń ustnych / konsekwentnych mogą ulec zmianie na wniosek Zamawiającego, który zostanie przekazany nie później niż 3 dni przed planowanym terminem rozpoczęcia etapu świadczenia usługi. Wykonawca zobowiązuje się do uwzględnienia w miarę możliwości zmian Harmonogramu zaproponowanych przez Zamawiającego lub uzgodnienia z Zamawiającym innych terminów dogodnych dla obydwu Stron. Uzgodnienie zmian w Harmonogramie winno nastąpić w terminie 2 dni od otrzymania przez Wykonawcę wniosku Zamawiającego. Niedochowanie terminu na ustalenie zmian w Harmonogramie spowoduje naliczenie kar zgodnie z § 4 ust. 1 pkt 3.
10. Wykonawca oświadcza, że posiada kwalifikacje niezbędne do wykonania przedmiotu umowy.
11. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością, wynikającą z zawodowego charakteru prowadzonej przez niego działalności, według najlepszej wiedzy fachowej, uwzględniającej gramatykę, składnię, styl, aspekty kulturowe oraz właściwą terminologię.
12. W przypadku wątpliwości, w zakresie brzmienia treści tłumaczonych materiałów, Wykonawca dokona właściwych uzgodnień z Zamawiającym.
13. Wykonawca zobowiązuje się do stawiennictwa w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego, w celu realizacji przedmiotu umowy, w stroju urzędniczym, przez który rozumie się strój schludny i stosowny do rangi przedsięwzięcia.
14. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania zasad poufności, co oznacza, że w związku z wykonywaną umową nie ma prawa udostępniać ani w inny sposób wykorzystywać materiałów otrzymywanych od Zamawiającego, a także przekazywać osobom trzecim treści tłumaczeń ustnych i pisemnych.
15. W ramach wynagrodzenia, określonego zgodnie z § 3 ust. 1, Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń pisemnych wykonanych w ramach niniejszej umowy, zwanych dalej „utworami”, co będzie upoważniało Zamawiającego do korzystania z tych utworów w sposób nieograniczony. Przeniesienia autorskiego prawa majątkowego obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - 1) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami;
 - 2) wprowadzanie do obrotu, użyczanie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - 3) tworzenie utworów zależnych, nowych wersji i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmiana układu, tworzenie skrótów lub jakiejkolwiek innej zmiany);
 - 4) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie utworu

w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie;

- 5) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
- 6) nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób bezprzewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe;
- 7) prawo do określania nazw utworu, pod którymi będzie on wykorzystywany lub rozpowszechniany, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczony będzie utwór lub znaków towarowych wykorzystanych w utworze;
- 8) prawo do wykorzystania utworu do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych;
- 9) prawo do rozporządzania opracowaniami utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.
16. Wykonawca oświadcza, że utwory, o których mowa w ust. 15, będą wolne od praw osób trzecich. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za ewentualne roszczenia osób trzecich.
17. W trakcie realizacji umowy Zamawiający jest zobowiązany do:
 - 1) współdziałania z Wykonawcą w zakresie koniecznym do prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy,
 - 2) udzielania Wykonawcy wszelkich informacji, materiałów i dokumentacji znajdujących się w jego posiadaniu, niezbędnych do prawidłowego i terminowego wykonania przedmiotu umowy, o ile nie są one objęte tajemnicą prawnie chronioną.
18. W trakcie realizacji Umowy Wykonawca jest zobowiązany do:
 - 1) współdziałania z Zamawiającym w zakresie koniecznym do prawidłowej realizacji umowy,
 - 2) dotrzymywania obustronnie ustalonych terminów,
 - 3) udzielania Zamawiającemu wszelkich informacji, materiałów i dokumentacji znajdujących się w jego posiadaniu, niezbędnych do prawidłowego i terminowego wykonania zamówienia, o ile nie są objęte tajemnicą prawnie chronioną.

§ 3. Wynagrodzenie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie w łącznej wysokości **zł brutto** (słownie:).
2. Na potrzeby ostatecznego rozliczenia wynagrodzenia należnego za realizację usług tłumaczeniowych objętych umową strony ustalają:
 - 1) stawkę **zł brutto za usługę tłumaczenia pisemnego 1 strony tekstu**, w rozumieniu § 2 ust. 2, zgodnie z treścią złożonej oferty,
 - 2) stawkę **zł brutto za dzień pracy tłumacza w ramach tłumaczenia ustnego/ konsekutywnego**, w rozumieniu § 2 ust. 3, zgodnie z treścią złożonej oferty.
3. Wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu realizacji usług objętych umową będzie stanowiło sumę:
 - 1) stawki określonej w ust. 2 pkt 1 oraz ilości stron przetłumaczonych przez Wykonawcę,
 - 2) stawki określonej w ust. 2 pkt 2 oraz ilości dni pracy tłumacza faktycznie zrealizowanych przez Wykonawcę.
4. Strony ustalają, iż Wynagrodzenie przysługuje Wykonawcy jedynie za zrealizowane usługi.
5. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszystkie koszty i opłaty, jakie Wykonawca poniesie w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy, tj. wynagrodzenie za usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych, koszty: zakwaterowania, wyżywienia, biletów komunikacji międzynarodowej i krajowej oraz inne koszty niezbędne do właściwej realizacji zamówienia, w tym wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do tłumaczeń wykonanych przez Wykonawcę w ramach umowy.
6. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie płatne po wykonaniu usług będących przedmiotem Umowy, etapowo po zrealizowaniu usług tłumaczeniowych związanych z obsługą określonego przedsięwzięcia przewidzianego w Harmonogramie oraz zleceń Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych, lub jednorazowo po realizacji wszystkich przedsięwzięć przewidzianych w Harmonogramie i zleceń

Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych.

7. Podstawą dokonania zapłaty przez Zamawiającego będzie prawidłowo wystawiona przez Wykonawcę faktura VAT na adres: Warmińsko–Mazurski Oddział Straży Granicznej, ul. Gen. Władysława Sikorskiego 78, 11-400 Kętrzyn.
8. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić wynagrodzenie za wykonanie umowy w terminie 30 dni od dnia prawidłowo wystawionej faktury VAT przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze, który znajduje się w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnik VAT. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego
9. Zamawiający zastrzega, że przedmiot umowy w zakresie tłumaczeń pisemnych, którego zakres maksymalny określono w § 2 ust. 4, jak również przedmiot umowy w zakresie tłumaczeń ustnych (konsekwentnych), którego zakres określono w § 2 ust. 6 może zostać zrealizowany w mniejszym niż pierwotnie zaplanowano zakresie. W takim przypadku Wykonawcy nie będzie przysługiwało jakiegokolwiek roszczenie w związku z niewykorzystaniem w całości przez Zamawiającego kwoty, o której mowa w ust. 1.
10. Zamawiający informuje, że stosuje mechanizm podzielonej płatności zgodnie z art. 108 a-d ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t. j. Dz. U. z 2025 r. poz. 775 ze zm.).

§ 4. Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne za:
 - 1) odstąpienie przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy oraz za odstąpienie od umowy przez Wykonawcę – w wysokości 20% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,
 - 2) nienależytą realizację usługi tłumaczeniowej, polegającą na nieprzystąpieniu do realizacji usług tłumaczenia ustnego w terminie i miejscu wynikającym z Harmonogramu lub zwłoki w realizacji usługi tłumaczenia pisemnego w stosunku do terminu określonego w § 2 ust. 5 - w wysokości 5% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 za każdy stwierdzony przypadek,
 - 3) za zwłokę w wykonaniu obowiązku uzgodnienia z Zamawiającym zmian w Harmonogramie, w terminie o którym mowa w § 2 ust. 9 - w wysokości 1% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 za każdy stwierdzony przypadek.
2. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na potrącenie w rozumieniu art. 498 i 499 Kodeksu Cywilnego powstałych wierzytelności, w tym z tytułu kar umownych określonych w umowie, z jakiegokolwiek należności Wykonawcy - z tym, że potrącenie to może dotyczyć także zobowiązań niewymagalnych. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że powyższe nie zostało złożone pod wpływem błędu, ani nie jest obciążone jakąkolwiek inną wadą oświadczenia woli skutkującą jego nieważnością.
3. W przypadku zaistnienia sytuacji, o których mowa w ust. 1 Zamawiający wystawi notę zawierającą szczegółowe naliczenie kar umownych. Nota płatna będzie w terminie 21 dni od daty jej wystawienia. W przypadku niezachowania terminu, o którym mowa w poprzednim zdaniu, Zamawiający naliczy odsetki ustawowe za opóźnienie.
4. Strony mogą dochodzić praw z tytułu kar umownych do łącznej maksymalnej kwoty wynoszącej 30% wartości wynagrodzenia brutto, określonego w § 3 ust. 1.
5. Zapłata kary umownej nie pozbawia Zamawiającego prawa dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.

§ 5. Odstąpienie od umowy

1. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy, gdy wystąpią istotne zmiany okoliczności powodujące, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. Odstąpienie od umowy w tym przypadku może nastąpić w terminie 14 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca otrzyma wynagrodzenie z tytułu wykonanej części umowy.
2. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonywania przez Wykonawcę warunków umowy, Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca.

3. Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w szczególności jeżeli:
 - 1) Zamawiający dwukrotnie stwierdzi zwłokę w realizacji przedmiotu niniejszej umowy,
 - 2) Zamawiający stwierdzi inne naruszenia zobowiązań umownych, które nie zostaną usunięte pomimo wezwania przez Zamawiającego w wyznaczonym przez niego terminie,
 - 3) zostanie podjęta uchwała o rozwiązaniu Wykonawcy lub Wykonawca przystąpi do likwidacji działalności gospodarczej.
4. Odstąpienie od umowy z przyczyn określonych w ust. 2 i 3, Zamawiający zrealizuje w formie pisemnej z podaniem uzasadnienia w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
5. Odstąpienie od umowy nie zwalnia od zapłaty kar umownych w razie zaistnienia przesłanek do ich naliczenia.

§ 6. Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany postanowień umowy w następujących przypadkach:
 - 1) zmiana nazwy Wykonawcy lub Zamawiającego,
 - 2) zmiana adresu siedziby Wykonawcy lub Zamawiającego,
 - 3) zmiana osób reprezentujących Wykonawcę lub Zamawiającego,
 - 4) zmiana osób odpowiedzialnych za realizację umowy,
 - 5) zmiana Harmonogramu, stanowiącego załącznik nr 1 do umowy, dokonana w trybie określonym w § 2 ust. 9,
 - 6) wystąpienia zdarzeń o charakterze siły wyższej, niezależnych od Stron umowy,
 - 7) zmiana obowiązującej stawki podatku VAT.
2. Zmiany określone w ust. 1 pkt. 1-5 nie wymagają sporządzania aneksu do umowy, a Strony informują się o zaistniałych zmianach w formie pisemnej, z zastrzeżeniem § 2 ust. 9.
3. Zmiany określone w ust. 1 pkt. 6-7 wymagają sporządzenia aneksu do umowy.
4. Za siłę wyższą Strony uznają przyczynę sprawczą zdarzenia o charakterze przypadkowym lub naturalnym, nie do uniknięcia i na którą Strony nie mają wpływu. Strony zobowiązują się do wzajemnego powiadamiania się o zaistnieniu siły wyższej i dokonania stosownych ustaleń celem wyeliminowania możliwych skutków działania. Powiadomienia, o którym mowa należy dokonać pisemnie lub w inny dostępny sposób, niezwłocznie po fakcie wystąpienia siły wyższej, nie później jednak niż w ciągu 7 dni kalendarzowych od jej zaistnienia. Na potwierdzenie zaistnienia siły wyższej Strony umowy są zobowiązane przedstawić dowody.
5. Zmiana określona w ust. 1 pkt. 7 może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron wyrażoną na piśmie w formie aneksu do umowy pod rygorem nieważności. W przypadku wprowadzenia aktem prawa powszechnie obowiązującego zmiany obowiązującej stawki podatku VAT, stanowiące przedmiot zamówienia, Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia Zamawiającemu wniosku z uzasadnieniem w terminie 7 dni od wejścia w życie aktu prawnego, wprowadzającego zmianę stawki. Na podstawie zatwierdzonego złożonego wniosku Zamawiający dokona ponownego ustalenia wartości wynagrodzenia Wykonawcy w formie pisemnej w postaci aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
6. Zmiany do umowy może inicjować zarówno Zamawiający, jak i Wykonawca, składając pisemny wniosek do drugiej Strony, zawierający w szczególności opis zmiany wraz z jej uzasadnieniem.
7. Wszystkie okoliczności wymienione w ust. 1 stanowią katalog zmian, na które Zamawiający dopuszcza wyrażenie zgody. Nie stanowią jednocześnie zobowiązania do wyrażania takiej zgody.

§ 7. Podwykonawstwo

1. Wykonawca może zlecić wykonanie całości lub części Umowy podwykonawcy.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego pisemnie o powierzeniu wykonania umowy podwykonawcy. Wykonawca zobowiązuje się na żądanie Zamawiającego udzielić mu wszelkich informacji dotyczących podwykonawcy.
3. Powierzenie przez Wykonawcę wykonania całości lub części umowy podwykonawcy nie zwalnia go z odpowiedzialności za wykonanie przedmiotowej umowy.

4. Wykonawca nie może powierzyć podwykonawcy innego, w szczególności szerszego zakresu zamówienia niż wskazany w ofercie.
5. Wyłącza się możliwość zawarcia przez podwykonawcę umowy o dalsze podwykonawstwo.

§ 8. Osoby do kontaktu

1. Osobą upoważnioną ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcą, w sprawach wykonania przedmiotu umowy:
....., tel....., adres e-mail: lub osoba zastępująca.
2. Osobą odpowiedzialną za realizację przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy jest:
....., tel....., adres e-mail: lub osoba zastępująca
3. Zmiana osób określonych w ust. 1 i ust. 2 wymaga poinformowania drugiej Strony na piśmie. Zmiana taka nie stanowi zmian postanowień umowy.
4. Strony ustalają, że wszelka korespondencja dotycząca wykonania przedmiotu umowy będzie realizowana w dniach i godzinach urzędowania Zamawiającego, tj. w dni robocze od poniedziałku do piątku w godzinach od 7.15 do godz. 15.15 drogą elektroniczną.

§ 9. Postanowienia końcowe

1. W przypadku powstania sporu w trakcie wykonywania umowy Strony będą dążyły do jego polubownego załatwienia, a w przypadku braku porozumienia na drodze sądowej przez sąd miejscowo właściwy dla Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Wszelkie zmiany umowy wymagają dla swej ważności aneksu w formie pisemnej z zastrzeżeniem § 6 ust. 2.
4. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa egzemplarze dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.
[W przypadku podpisania umowy w formie elektronicznej, ustęp otrzymuje brzmienie: Umowa została zawarta w formie elektronicznej.]
5. Wykonawca oświadcza, że nie znajduje się na liście osób i podmiotów względem których zgodnie z ustawą z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz.U. z 2025r. poz. 514) stosuje się środki sankcyjne.

§ 10. RODO

Informacja o przetwarzaniu Pana/Pani danych osobowych znajduje się na stronie Warmińsko-Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej pod adresem: <http://wm.strazgraniczna.pl/wm/rodo/28503,RODO.html>

Załączniki:

- Załącznik nr 1 – Harmonogram usług tłumaczeniowych
- Załącznik nr 2 – Opis przedmiotu zamówienia

WYKONAWCA:

ZAMAWIAJĄCY:

Załącznik nr 1 do umowy

HARMONOGRAM USŁUG TŁUMACZENIOWYCH

Świadczenie usługi tłumaczenia ustnego (konsekutywnego) odbędzie się w następujących miejscach i terminach:

Lp.	Termin realizacji usługi	Miejsce realizacji usługi	Tematyka	Ilość dni szkoleniowych
1	19-23.10.2026	Mołdawia	Analiza informacji (1 grupa – 16 osób)	5
2	26-30.10.2026	Mołdawia	Analiza informacji (1 grupa – 16 osób)	5
3	16-20.11.2026	Polska/Kętrzyn	Analiza informacji (1 grupa – 16 osób)	5
4	23-27.11.2026	Polska/Kętrzyn	Analiza informacji (1 grupa – 16 osób)	5

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych) i pisemnych z języka mołdawskiego/rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język mołdawski/rumuński w ramach obsługi szkoleń realizowanych przez Zamawiającego na rzecz Policji Granicznej Republiki Mołdawii. Świadczenie usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych) wykonywane będzie zgodnie z Harmonogramem usług tłumaczeniowych, stanowiącym załącznik nr 1 do umowy, zwanym dalej „Harmonogramem”.

1. Ogólne postanowienia dotyczące usługi tłumaczeń pisemnych:

- 1) Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka mołdawskiego/rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język mołdawski/rumuński.
- 2) Dokumenty przewidziane do tłumaczeń pisemnych, w tym: prezentacje multimedialne, materiały do ćwiczeń, ankiety i inne dokumenty niezbędne do właściwej realizacji przedsięwzięć będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z zakresu:
 - a) zapobiegania i zwalczania przestępczości transgranicznej z wykorzystaniem elementów analizy kryminalnej,
 - b) pozyskiwanie, gromadzenie oraz przetwarzanie informacji uzyskiwanych w ramach prowadzonych czynności operacyjno-śledczych,
 - c) przepisy dotyczące metod i form zwalczania przestępczości granicznej, w tym o charakterze zorganizowanym,
 - d) współpraca międzynarodowa w zakresie wymiany informacji oraz podejmowania wspólnych działań ukierunkowanych na przeciwdziałanie oraz zwalczanie przestępczości transgranicznej,
 - e) wykorzystanie produktów analiza ryzyka w ramach realizacji zadań związanych z ochroną granic państwowej oraz przeciwdziałaniu nielegalnej migracji.
- 3) Szacunkowa łączna ilość stron przewidzianych do tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język mołdawski/rumuński i z języka mołdawskiego/rumuńskiego na język polski obejmie łącznie nie więcej niż 200 stron, gdzie za stronę tłumaczenia zwykłego przyjmuje się 1 800 znaków typograficznych, liczonych ze spacjami.
- 4) Dokumenty do przetłumaczenia lub weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w formacie .pdf, .doc, .docx lub .odt w formie elektronicznej.
- 5) Przetłumaczone i zweryfikowane teksty będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony.
- 6) Usługa tłumaczeń pisemnych będzie realizowana każdorazowo na podstawie zleceń tłumaczenia pisemnego przesłanych Wykonawcy drogą elektroniczną. Zamawiający szacuje, że średnio jedno zlecenie tłumaczenia pisemnego nie przekroczy 10 stron tekstu, w rozumieniu pkt 3. Wykonawca wykona zlecenie tłumaczenia pisemnego w czasie nie dłuższym niż 24 godziny od chwili przesłania tekstu do tłumaczenia przez Zamawiającego.
- 7) W przypadku wątpliwości, w zakresie brzmienia treści tłumaczonych materiałów, Wykonawca dokona właściwych uzgodnień z Zamawiającym.

2. Ogólne postanowienia dotyczące usługi tłumaczeń ustnych (konsekwentnych):

- 1) Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń ustnych (konsekwentnych) z języka mołdawskiego/rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język mołdawski/rumuński podczas szkoleń oraz spotkań poza szkoleniowych.

2) Tłumaczenia ustne (konsekwentne) będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z zakresu:

- a) zapobiegania i zwalczania przestępczości transgranicznej z wykorzystaniem elementów analizy kryminalnej,
- b) pozyskiwanie, gromadzenie oraz przetwarzanie informacji uzyskiwanych w ramach prowadzonych czynności operacyjno-śledczych,
- c) przepisy dotyczące metod i form zwalczania przestępczości granicznej, w tym o charakterze zorganizowanym,
- d) współpraca międzynarodowa w zakresie wymiany informacji oraz podejmowania wspólnych działań ukierunkowanych na przeciwdziałanie oraz zwalczanie przestępczości transgranicznej
- e) wykorzystanie produktów analiza ryzyka w ramach realizacji zadań związanych z ochroną granicy państwowej oraz przeciwdziałaniu nielegalnej migracji.

3) Zakłada się realizację przedsięwzięcia, obejmującego łącznie nie więcej niż 20 dni usługi tłumaczenia ustnego.

4) W ramach przedmiotu zamówienia przewiduje się realizację 2 edycji szkoleń w Mołdawii (każda trwająca 5 dni szkoleniowych) oraz 2 edycji szkoleń w Polsce/Kętrzynie (każda trwająca 5 dni szkoleniowych).